

Despidiendo a la madre y resaltando algunos hitos, presentamos este número de *AyR*

Miguel Farías¹

Resumen

El editor general rinde un sentido homenaje ante el deceso de su madre que ocurrió en medio de la edición final de este número. Se resalta la figura de la madre con referencias a Nicanor Parra y Pablo Neruda en sus homenajes a Violeta Parra. A continuación, se reseñan algunos hitos del paisaje intelectual reciente de relevancia para las políticas editoriales de revistas con acceso libre y adscritas a ciencia abierta. El primero, dice relación con los recortes de fondos para la investigación en áreas clave de las humanidades llevadas a cabo por el gobierno de Estados Unidos. Lo segundo, se informa que en Francia el Centro Nacional de Investigación Científica va a suspender acceso a Web of Science a partir de un cambio en las políticas de evaluación de la investigación de indicadores bibliométricos cuantitativos por evaluaciones cualitativas, abiertas y transparentes. El tercer hito reseñado es la publicación del Anuario del Instituto Cervantes (2025), *El español en el mundo*, que menciona que el español ha alcanzado 635 millones de usuarios en el mundo y se sitúa por debajo del chino mandarín y del hindi. Se anuncia el dossier alusivo a los 80 años del Noble de Gabriela Mistral y se reseñan los trabajos incluidos en la sección miscelánea.

Palabras clave: elegía a la madre, políticas de investigación, indicadores cualitativos, español en el mundo.

Abstract

The editor-in-chief pays a heartfelt tribute to his mother who passed away while the final edition of this issue was being prepared. The figure of the mother is highlighted with references to Nicanor Parra's and Pablo Neruda's tributes to Violeta Parra. Next, we review some recent intellectual milestones relevant to the editorial policies of open access journals committed to open science. The first relates to funding cuts for research in key areas of the humanities carried out by the United States government. The second reports that in France, the National Center for Scientific Research will suspend access to Web of Science following a change in research evaluation policies from quantitative bibliometric indicators to qualitative, open, and transparent evaluations. The third milestone highlighted is the publication of the Cervantes Institute Yearbook (2025), *El español en el mundo (Spanish in the World)*, which mentions that Spanish now reaches 635 million users worldwide, ranking just below Mandarin Chinese and Hindi. The dossier commemorating the 80th anniversary of Gabriela Mistral's Nobel Prize is announced, and the works included in the miscellaneous section are reviewed.

Keywords: elegy to the mother, research policies, qualitative indicators, Spanish in the world.

¹ Editor General *Revista Árboles y Rizomas*, Profesor Titular, Universidad de Santiago de Chile: Correo: miguel.farias@usach.cl ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9202-7053>



Cómo citar: Farías, M. (2025). Despidiendo a la madre y resaltando algunos hitos, presentamos este número de *AyR*. *Árboles y Rizomas*, 7(2), i-xii. <https://doi.org/10.35588/ayr.v7i2.7876>

Resumo

O editor geral presta uma sincera homenagem à sua mãe, falecida durante a edição final deste número. Destaca-se a figura da mãe com referências a Nicanor Parra e Pablo Neruda em suas homenagens a Violeta Parra. A seguir, são resumidos alguns marcos recentes do panorama intelectual relevantes para as políticas editoriais de revistas de acesso livre e afiliadas à ciência aberta. O primeiro está relacionado com os cortes de fundos para a investigação em áreas-chave das humanidades levados a cabo pelo governo dos Estados Unidos. O segundo informa que, em França, o Centro Nacional de Investigação Científica vai suspender o acesso à Web of Science a partir de uma mudança nas políticas de avaliação da investigação de indicadores bibliométricos quantitativos por avaliações qualitativas, abertas e transparentes. O terceiro marco destacado é a publicação do Anuário do Instituto Cervantes (2025), *El español en el mundo (O Espanhol no Mundo)*, que menciona que o espanhol atingiu 635 milhões de usuários no mundo e está abaixo do mandarim e do hindi. É anunciado o dossiê alusivo aos 80 anos do Prêmio Nobel de Gabriela Mistral e são resenhados os trabalhos incluídos na seção miscelânea.

Palavras-chave: elegia à mãe, políticas de pesquisa, indicadores qualitativos, espanhol no mundo.

Introducción

La muerte de mi madre detiene la racionalidad y aflora la emocionalidad. Tenía un par de temas para abordar en la presentación de este número, que solo esbozaré para dar cuenta de la continuidad de las reflexiones que pueden preocupar a los y las lectoras de esta revista académica. Sin embargo, antes compartiré algunas reflexiones personales que tienen que ver con la figura de mi madre, que falleció a los 99 años. En tiempos de inteligencia artificial, la inteligencia de mi madre desbordaba cualquier algoritmo y construía una gramática de la vida fluida y sin ambages. Sin educación formal, fue formada en la vida de trabajo y amor a los demás: “preocupada siempre de los otros” (p. 15) dirá Nicanor Parra de su hermana Violeta (Parra, 1970). Sus sopas eran un rito apreciado que convocaba a la calma, la conversación sobre sus ingredientes ligados a la tierra, de aderezos mágicos que curaban el alma y hacían olvidar el ajetreo desgastante del trabajo rutinario. Su profundo conocimiento ancestral de la naturaleza heredado de su crianza en el campo en Teno ofrecía alivio para malestares múltiples por medio de sus agüitas de hierbas y emplastos varios. La menta, malva rosa, romero, manzanilla, orégano, llantén, y otras plantas aromáticas eran común en las ofrendas medicinales que ofrecía a quienes acudían por su ayuda. De nuevo recuerdo a Violeta Parra, a quien Pablo Neruda celebra en su “Elegía para Cantar”, para decir que a mi madre también “la acompaña la luz del toronjil” (Neruda, 1970, p. 11) que “participabas en la misma tierra, / eras rural como los pajaritos/ y a veces atacabas con relámpagos” (p. 12). La belleza vital y ancestral se desplegaba cotidianamente en sus arreglos ornamentales con flores del jardín que ella misma cuidaba y que organizaba con una estética simple, pero a la vez sofisticada en reproducir un orden natural instintivamente ecológico alejado de la sintaxis de la moda. En cualquier estación, siempre reproducía en el interior de la casa la belleza de los campos floridos que formatearon sus ojos en las praderas de Teno, gesto que, quizás, le permitían en su niñez sobrellevar la precariedad de la vida campesina. En conclusión, querida madre “Eres un manantial inagotable/De vida humana” (Parra, 1970, p. 17) que me seguirás inspirando en la búsqueda de la belleza y la justicia social. Descansa en paz.

En el paisaje del campo cultural que cubre la revista resaltaron los recortes presupuestarios a las universidades y a fondos de apoyo e investigación por parte del gobierno de los Estados

Unidos (Hethmon, 2025). De particular importancia son los recortes en políticas públicas y proyectos que promueven la diversidad, equidad, e inclusión, junto con proyectos de género y justicia medioambiental que, según el gobierno estadounidense, fomentarían una indoctrinación radical por sobre una educación patriótica (Schuessler, 2025). En cuanto a la crisis medioambiental, en un informe anterior referido al gobierno de Biden, Su and Golden-Krasner (2022) habían declarado que el cambio climático es una crisis compleja cuyas injusticias más notorias las sufren los Afroamericanos, Latinos, Indígenas, Asiáticoamericanos e Isleños del Pacífico que sobrellevan el impacto más grave. Concluyen las autoras señalando que “las políticas climáticas tibias y el fracaso de una acción significativa son simplemente inaceptables”² (p. 50).³ Lo preocupante es que algunas de estas medidas podrían ser implementadas por el nuevo presidente electo en Chile, José Antonio Kast, quien ha insinuado que podría cerrar el Ministerio de Ciencia. Al centrar las políticas públicas en la resolución de los problemas de seguridad, ciencia y educación se resienten, como asegura nuestro colega Claudio Acuña en la Usach: “Desafortunadamente ya hemos visto esto en gobiernos similares, la educación y la ciencia comienzan a desmantelarse con el fin de cumplir sus promesas” (Orfila, 2025, s/p).⁴

Una reciente noticia de interés para esta revista y parte del paisaje intelectual del número que presentamos, dice que el Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS) de Francia interrumpirá el acceso a Web of Science de Clarivate Analytics, junto con Core Collection y Journal Citation Reports, a partir de 2026 (CNRS, 2025). Dentro de sus políticas de acceso abierto, el CNRS se opone a la evaluación cuantitativa basada en indicadores bibliométricos y favorece un enfoque cualitativo. La noticia menciona que el objetivo es ser coherente con los principios declarados en materia de evaluación de la investigación, que requieren, por una parte, un cambio en el uso de indicadores bibliométricos cuantitativos y, por otra, el desarrollo acelerado de soluciones alternativas centradas en datos abiertos y transparentes.

Por otra parte, la publicación del Anuario del Instituto Cervantes 2025 con el título “El español en el mundo” nos informa que la comunidad con dominio de la lengua española ha alcanzado por primera vez los 520 millones de hablantes. Como una de las tres lenguas en la que publicamos esta revista, este hito abre las puertas a una audiencia amplia que nos sitúa, después del chino mandarín y el hindi, como una comunidad robusta y diversa. Los números exactos que señala este informe son: 635 millones de personas son usuarios potenciales del español en el mundo, de los cuales 520 millones poseen dominio nativo. Sin embargo, el crecimiento del español no está exento de impactos negativos al interior de las comunidades lingüísticas nacionales y ha ejercido una suerte de imperialismo lingüístico (Phillipson, 2019) sobre las lenguas minoritarias. Junto con el crecimiento internacional global, la lengua española ha crecido al interior de los países con la función hegemónica de lengua oficial y ha desplazado a las lenguas indígenas.

Dossier

En este número nos plegamos a la conmemoración de los 80 años de la recepción del premio Nobel de Literatura por parte de Gabriela Mistral. Los editores invitados a cargo, Dra. Elizabeth Horan y

² Tepid climate policies and failure to act meaningfully are simply unacceptable.

³ Ver Mann y Hotez (2025) sobre formas de contrarrestar los movimientos anti ciencia.

⁴ “Unfortunately, we have already seen that, in similar governments, education and science begin to be dismantled in order to fulfill their promises.”

Dr. Nain Nómez, han preparado un dossier que contiene tres artículos y dos notas que presentan hallazgos y nuevas interpretaciones del internacionalismo de la poeta-diplomática chilena.

Sección miscelánea

Los artículos en la sección miscelánea de este número se alinean con los dos grandes campos disciplinarios de la revista, que son los estudios lingüísticos y literarios. En esta ocasión estos siete trabajos están ordenados por la fecha de aceptación.

Este número comienza con el artículo “Entre las líneas de la novela *Der blaue Tiger* de Alfred Döblin: un mundo de conocimiento” escrito en inglés y enviado desde Brasil por Celeste Ribeiro-de-Sousa. A partir de las reflexiones teóricas de Alfred Döblin sobre la relación entre historia y literatura y el rol de científico como psicólogo, filósofo y observador social que tendría el escritor, la autora aborda los micro relatos del texto poético *El Jaguar Azul* de Döblin que falsifican la historia y construyen paralelismos históricos. Tomando como centro la figura mitológica apocalíptica del pueblo guaraní, se establecen puentes entre el pasado y presente que crean un mundo de conocimiento todavía vigente.

También desde Brasil, Matheus Camargo Jardim nos entrega su trabajo escrito en inglés “La estética de la financiarización: La influencia del mercado en la producción cultural en 10:04 de Ben Lerner” donde, siguiendo a Jameson en historizar la cultura, el autor analiza una novela que se convierte en una especie de laboratorio crítico del mundo de las publicaciones. El incisivo abordaje de los avatares de la cultura literaria de publicaciones invita a lectores, escritores e instituciones a enfrentar la lógica especulativa que dictamina lo que se puede o no imaginar y lo que se puede o no publicar.

Dos son los trabajos pendientes del dossier sobre el inglés como lengua franca en Latinoamérica publicado en el número anterior: “El inglés como lengua franca en la formación inicial del profesorado: un estudio de caso en una universidad de Paraná”, de las autoras Bruna Sampaio Silgueiro Mardegan y Luciana Cabrini Simões Calvo. Se trata de un estudio que aborda las actitudes de profesores en formación hacia la inclusión del inglés como lengua franca a partir de datos de interacciones en aula, materiales y notas de campo. Las autoras relevan las opiniones del profesorado participante en cuanto a las dificultades para romper con modelos basados en hablantes nativos y a la escasa disponibilidad de programas de formación de profesores con un enfoque de inglés como lengua franca (ILF). El otro trabajo se titula “Apropiaciones del sistema conceptual del inglés como lengua franca en la formación de profesores” de Michele Salles El Kadri y Gabrieli Rombaldi que tiene como objetivo examinar cómo los docentes en formación han asimilado las implicaciones pedagógicas del ILF en sus planes de clase. Concluyen las autoras que las resignificaciones que hacen los participantes del estudio en cuestión se encuentran en etapa embrionaria y que las actividades didácticas organizadas para el estudio podrían favorecer en el futuro la asimilación del modelo ILF.

El investigador chileno-mexicano Héctor Muñoz Cruz nos envía su trabajo “Multilingüismos regionales y enseñanza de lenguas en escuelas indígenas de México” donde se esbozan los desafíos del multilingüismo diglósico y asimétrico en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas en la educación escolar indígena de México. El autor concluye esta investigación sociolingüística sobre el uso del multilingüismo comunitario con tres sugerencias. La primera, priorizar la comunicación escolar escrita; la segunda, relevar la indispensable interacción hablante oyente que supere la desproporción de toma de turnos en

los ciclos escolares; la tercera, incorporar prácticas semióticas socioculturales a partir del aprendizaje de lenguas.

Las autoras Adriana Marcelle de Andrade Freitas, Cibelle Correia da Silva y Adriana Mendes Porcellato presentan su trabajo “Formas de tratamiento en peticiones de mujeres brasileñas, italianas y uruguayas: análisis de pragmática contrastiva” centrado en las formas de tratamiento utilizadas en tres lenguas aparentemente cercanas: español uruguayo, portugués brasileño e italiano. Por medio de un *Written Discourse Completion Task* se estudiaron las formas de tratamiento en los niveles nominal, pronominal y desinencial, en particular en la parte de la petición llamada *acto apelativo*. El análisis de los datos confirma diferencias en las tres lenguas, tanto en términos de uso de las formas de tratamiento como en los tipos utilizados, con implicaciones para diferentes áreas, como la enseñanza-aprendizaje de lenguas y la traducción.

El trabajo de Gabriel Romero Karlsson, “Reimaginar la realidad: el desafío de Lukács a través de Woolf en *To the Lighthouse*”, permite comprender la obra de Virginia Woolf como una forma de realismo modernista profundamente arraigado en su contexto histórico. A partir de esta lectura, el autor cuestiona los postulados de Lukács, quien sostenía que las técnicas del modernismo conllevan un repliegue hacia la subjetividad y, por lo tanto, una evasión de la realidad concreta. En contraposición, Romero Karlsson nos invita a revisitar la obra de Woolf —y en particular este texto— para valorar su experimentación formal como una práctica con claras implicancias sociales e históricas.

Concluye esta sección con la Nota de Jessica Vega-Abarzúa “Análisis de la marginalidad lingüística y cultural en *Las Niñas Quispe*: Una aproximación desde Sapir-Whorf” que presenta una revisión de la película *Las niñas Quispe* (Sepúlveda, 2013) a partir de los postulados de la hipótesis de Sapir-Whorf. La autora concluye que la película se erige como una potente metáfora del empobrecimiento del lenguaje al estrechar el horizonte de lo pensable, convirtiendo al silencio en un mecanismo de supervivencia y en una forzosa decisión.

La foto de la portada proviene de la Colección Gabriela Mistral del Archivo del Escritor, Biblioteca Nacional de Chile, donde se ve a Gabriela Mistral, enseñando a escolares a plantar un árbol en una escuela de Guayaquil, Ecuador, donde se quedó entre el 9 de agosto y el 28 de septiembre del año 1938.

With a farewell to mother and highlighting some milestones, we present this issue of *AyR*

Introduction

My mother's death puts rationality on hold and brings out emotionality. I had a couple of topics to address in the presentation of this issue, which I will only outline to account for the continuity of the reflections that may concern the readers of this academic journal. First, however, I will share some personal reflections concerning my mother, who passed away at the age of 99. In the age of artificial intelligence, my mother's intelligence surpassed any algorithm and constructed a fluid and unambiguous grammar of life. Without formal education, she was trained in the life of work and love for others: "always concerned about others" (p. 15), Nicanor Parra would say of his sister Violeta (Parra, 1970). Her soups were a cherished ritual that summoned calm, conversation about her ingredients linked to the earth, magical seasonings that healed the soul and made one forget the

exhausting hustle and bustle of routine work. Her deep ancestral knowledge of nature, inherited from her upbringing in the countryside in Teno, offered relief for multiple ailments through her herbal waters and various poultices. Mint, pink mallow, rosemary, chamomile, oregano, plantain, and other aromatic plants were common in the medicinal offerings she gave to those who came to her for help. Once again, I am reminded of Violeta Parra, whom Pablo Neruda celebrates in his "Elegy for Singing," to say that my mother was also "accompanied by the light of lemon balm" (Neruda, 1970, p. 11) that "you participated in the same earth, / you were rural like the little birds / and sometimes you attacked with lightning" (p. 12). Vital and ancestral beauty unfolded daily in her ornamental arrangements with flowers from the garden that she herself tended and organized with a simple yet sophisticated aesthetic, reproducing a natural order that was instinctively ecological and far removed from the syntax of fashion. In any season, she always reproduced inside the house the beauty of the flowery fields that shaped her eyes in the meadows of Teno, a gesture that perhaps allowed her to cope with the precariousness of peasant life in her childhood. In conclusion, dear mother, "You are an inexhaustible spring/Of human life" (Parra, 1970, p. 17) who will continue to inspire me in the search for beauty and social justice. Rest in peace.

Budget cuts to universities and support and research funds by the US government stand out in the cultural landscape covered by the journal (Hethmon, 2025). Of particular importance are cuts to public policies and projects that promote diversity, equity, and inclusion, along with gender and environmental justice projects that, according to the US government, would encourage radical indoctrination over patriotic education (Schuessler, 2025). Regarding the environmental crisis, in a previous report referring to the Biden administration, Su and Golden-Krasner (2022) had stated that climate change is a complex crisis whose most notorious injustices are suffered by African Americans, Latinos, Indigenous peoples, Asian Americans, and Pacific Islanders, who bear the most severe impact. The authors conclude by pointing out that "tepid climate policies and failure to act meaningfully are simply unacceptable" (p. 50)⁵. What is worrying is that some of these measures could be implemented by the newly elected president of Chile, José Antonio Kast, who has hinted that he could close the Ministry of Science. Focusing public policy on solving security problems leads science and education to suffer, as our colleague Claudio Acuña at Usach asserts: "Unfortunately, we have already seen that, in similar governments, education and science begin to be dismantled in order to fulfill their promises" (Orfila, 2025, n/p).

A recent news item of interest to this journal that impacts the intellectual landscape of the present issue is that France's Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS) will discontinue access to Clarivate Analytics' Web of Science, along with Core Collection and Journal Citation Reports, starting in 2026 (CNRS, 2025). As part of its open access policies, the CNRS opposes quantitative evaluation based on bibliometric indicators and favors a qualitative approach. The news item mentions that the aim is to be consistent with stated principles for research evaluation, which require, on the one hand, a change in the use of quantitative bibliometric indicators and, on the other, the accelerated development of alternative solutions focused on open and transparent data.

Meanwhile, the publication of the 2025 Cervantes Institute Yearbook, entitled "Spanish in the World," informs us that the Spanish-speaking community has reached 520 million speakers for the first time. As one of the three languages in which we publish this journal, this milestone opens the doors to a wide audience that places us, after Mandarin Chinese and Hindi, as a robust and

⁵ See Mann y Hotez (2025) on ways to counter anti-science movements

diverse community. The exact figures given in this report describe 635 million people as potential users of Spanish in the world, of whom 520 million are native speakers. The growth of Spanish is not without negative impacts within national linguistic communities, however: it has exerted a kind of linguistic imperialism (Phillipson, 2019) on minority languages. Along with its global international growth, the Spanish language has grown with the hegemonic function of official language within nations, displacing indigenous languages.

Dossier

In this issue, we join in the commemoration of the 80th anniversary of Gabriela Mistral's receipt of the Nobel Prize in Literature. Guest editors Dr. Elizabeth Horan and Dr. Nain Nómez have prepared a dossier containing three articles and two notes presenting findings and new interpretations of the Chilean poet-diplomat's internationalism.

Miscellaneous section

The articles in the miscellaneous section of this issue are aligned with the journal's two main disciplinary fields, which are linguistic and literary studies. On this occasion, these seven works are ordered by date of acceptance.

This issue begins with the article "Between the Lines of Alfred Döblin's Novel *Der blaue Tiger*: A World of Knowledge," written in English and submitted from Brazil by Celeste Ribeiro-de-Sousa. Based on Alfred Döblin's theoretical reflections on the relationship between history and literature and the role of the writer as a scientist, psychologist, philosopher, and social observer, the author addresses the micro-narratives in Döblin's poetic text *The Blue Jaguar*, which falsify history and construct historical parallels. Taking as its center the apocalyptic mythological figure of the Guaraní people, these micro-narratives establish bridges between the past and present that create a world of knowledge that is still relevant today.

Also from Brazil, Matheus Camargo Jardim presents his work written in English, "The Aesthetics of Financialization: The Influence of the Market on Cultural Production in Ben Lerner's *10:04*." Following Jameson in historicizing culture, the author analyzes a novel that becomes a kind of critical laboratory of the world of publishing. This incisive approach to the vicissitudes of literary culture in publishing invites readers, writers, and institutions to confront the speculative logic that dictates what can and cannot be imagined, and what can and cannot be published.

The dossier on English as a lingua franca in Latin America published in the previous issue extends to two pending works: "English as a lingua franca in initial teacher training: a case study at a university in Paraná," by authors Bruna Sampaio Silgueiro Mardegan and Luciana Cabrini Simões Calvo. This study addresses the attitudes of trainee teachers towards the inclusion of English as a lingua franca, based on data from classroom interactions, materials, and field notes. The authors highlight the opinions of the participating teachers regarding the difficulties of breaking with models based on native speakers and the limited availability of teacher education programs with a focus on English as a lingua franca (ELF). The other paper, "Appropriations of the conceptual system of English as a lingua franca in teacher training" by Michele Salles El Kadri and Gabrieli Rombaldi, aims to examine how trainee teachers have assimilated the pedagogical implications of ELF in their lesson plans. The authors conclude that the reinterpretations made by

the participants in the study in question are at an embryonic stage, and that the teaching activities organized for the study could, in the future, favor the assimilation of the EFL model.

Chilean-Mexican researcher Héctor Muñoz Cruz sends us his work "Regional multilingualism and language teaching in indigenous schools in Mexico," which outlines the challenges of diglossic and asymmetrical multilingualism in language teaching and learning in indigenous school education in Mexico. The author concludes this sociolinguistic research on the use of community multilingualism with three suggestions. First, to prioritize written communication in schools; second, to highlight the indispensable speaker/listener interaction that overcomes the disproportionate turn-taking in school cycles; and third, to incorporate sociocultural semiotic practices based on language learning.

Authors Adriana Marcelle de Andrade Freitas, Cibelle Correia da Silva, and Adriana Mendes Porcellato present their work "Forms of address in requests by Brazilian, Italian, and Uruguayan women: a contrastive pragmatic analysis" focused on the forms of address used in three apparently similar languages: Uruguayan Spanish, Brazilian Portuguese, and Italian. Using a *Written Discourse Completion Task*, forms of address were studied at the nominal, pronominal, and inflectional levels, particularly in the part of the request described as *the appellative act*. Analysis of the data confirms differences in the three languages, both in terms of the use of forms of address and the types used, with implications for different areas, such as language teaching and learning, and translation.

Gabriel Romero Karlsson's work, "Reimagining Reality: Lukács' Challenge through Woolf in *To the Lighthouse*," presents Virginia Woolf's work as a form of modernist realism deeply rooted in its historical context. Based on this reading, the author questions Lukács' postulates, who argued that modernist techniques entail a retreat into subjectivity and, therefore, an evasion of concrete reality. In contrast, Romero Karlsson invites us to revisit Woolf's work—and this text in particular—to appreciate her formal experimentation as a practice with clear social and historical implications.

This section concludes with Jessica Vega-Abarzúa's note "Analysis of linguistic and cultural marginality in *Las Niñas Quispe*: An approach from Sapir-Whorf," which presents a review of the film *Las niñas Quispe* (Sepúlveda, 2013) based on the postulates of the Sapir-Whorf hypothesis. The author concludes that the film stands as a powerful metaphor for the impoverishment of language by narrowing the horizon of the thinkable, turning silence into a mechanism for survival and a forced decision.

The cover photo comes from the Gabriela Mistral Collection of the Writer's Archive, National Library of Chile, where Gabriela Mistral is seen teaching schoolchildren to plant a tree at a school in Guayaquil, Ecuador, between August 9 and September 28, 1938.

Despedindo-nos da mãe e destacando alguns marcos importantes, apresentamos esta edição da *AyR*

Introdução

A morte da minha mãe interrompeu a racionalidade e trouxe à tona as emoções. Eu tinha alguns temas que queria abordar na introdução desta edição, os quais irei apenas esboçar brevemente para dar uma ideia da continuidade das reflexões que podem interessar aos leitores desta revista

acadêmica. No entanto, antes disso, compartilharei algumas reflexões pessoais relacionadas à minha mãe, que faleceu aos 99 anos. Na era da inteligência artificial, a inteligência da minha mãe ultrapassou qualquer algoritmo e construiu uma gramática da vida fluida e direta. Sem educação formal, ela foi moldada por uma vida de trabalho e amor ao próximo: "sempre preocupada com os outros" (p. 15), diria Nicanor Parra sobre sua irmã Violeta (Parra, 1970). Suas sopas eram um ritual precioso que evocava calma, a conversa sobre seus ingredientes da terra, sobre temperos mágicos que curavam a alma e faziam esquecer a correria exaustiva do trabalho rotineiro. Seu profundo conhecimento ancestral da natureza, herdado de sua criação no campo de Teno, oferecia alívio para diversos males por meio de seus chás de ervas e diversos emplastros. Hortelã, malva-rosa, alecrim, camomila, orégano, tanchagem e outras plantas aromáticas eram comuns nas oferendas medicinais que ela dava àqueles que a procuravam em busca de ajuda. Lembro-me novamente de Violeta Parra, a quem Pablo Neruda celebra em sua "Elegia para Cantar", ao dizer que minha mãe também "é acompanhada pela luz da erva-cidreira" (Neruda, 1970, p. 11), que "você compartilhava a mesma terra, / você era rural como os passarinhos / e às vezes atacava com relâmpagos" (p. 12). A beleza vital e ancestral se desdobrava diariamente em seus arranjos ornamentais com flores do jardim que ela mesma cuidava e organizava com uma estética simples, porém sofisticada, reproduzindo uma ordem natural instintivamente ecológica, muito distante da sintaxe da moda. Em todas as estações, ela sempre reproduzia dentro de casa a beleza dos campos floridos que haviam moldado seus olhos nos prados de Teno, um gesto que, talvez, lhe permitisse lidar com as dificuldades da vida rural em sua infância. Em suma, querida mãe, "Tu és uma fonte inesgotável/De vida humana" (Parra, 1970, p. 17) que continuará a me inspirar na busca pela beleza e pela justiça social. Descanse em paz.

Dentro do panorama cultural abordado pela revista, destacaram-se os cortes orçamentários em universidades e em fundos de pesquisa e apoio promovidos pelo governo dos Estados Unidos (Hethmon, 2025). De particular importância foram os cortes em políticas e projetos públicos que promovem a diversidade, a equidade e a inclusão, juntamente com projetos de justiça ambiental e de gênero que, segundo o governo dos EUA, fomentariam a doutrinação radical em detrimento da educação patriótica (Schuessler, 2025). Em relação à crise ambiental, em um relatório anterior sobre o governo Biden, Su e Golden-Krasner (2022) afirmaram que a mudança climática é uma crise complexa, cujas injustiças mais notórias recaem sobre afro-americanos, latinos, indígenas, asiático-americanos e habitantes das ilhas do Pacífico, que suportam o peso do impacto. As autoras concluem afirmando que "as políticas climáticas tímidas e a falta de ações significativas são simplesmente inaceitáveis" (p. 50)⁶. O aspecto preocupante é que algumas dessas medidas podem ser implementadas pelo recém-eleito presidente do Chile, José Antonio Kast, que insinuou a possibilidade de fechar o Ministério da Ciência. Ao concentrar as políticas públicas na resolução de problemas de segurança, a ciência e a educação sofrem, segundo afirma nosso colega Claudio Acuña, da Universidade de Santiago (Usach): "Infelizmente, já vimos isso em governos semelhantes; a educação e a ciência começam a ser desmanteladas para cumprir suas promessas" (Orfila, 2025, s.p.).

Uma notícia recente de interesse para esta revista, e que faz parte do panorama intelectual desta edição, afirma que o Centro Nacional Francês de Pesquisa Científica (CNRS) irá descontinuar o acesso à Web of Science da Clarivate Analytics, juntamente com a Core Collection e o Journal Citation Reports, a partir de 2026 (CNRS, 2025). Dentro de suas políticas de acesso aberto, o CNRS se opõe à avaliação quantitativa baseada em indicadores bibliométricos e privilegia uma abordagem

⁶Veja Mann e Hotez (2025) sobre maneiras de combater movimentos anticientíficos.

qualitativa. A notícia menciona que o objetivo é ser coerente com os princípios declarados em relação à avaliação da pesquisa, que exigem, por um lado, uma mudança em relação ao uso de indicadores bibliométricos quantitativos e, por outro, o desenvolvimento acelerado de soluções alternativas centradas em dados abertos e transparentes.

Por outro lado, a publicação do Anuário do Instituto Cervantes de 2025, intitulado “O Espanhol no Mundo”, informa que a comunidade hispano-falante atingiu, pela primeira vez, a marca de 520 milhões de falantes. Sendo uma das três línguas em que publicamos esta revista, esse marco abre as portas para um público amplo, posicionando-nos, depois do mandarim e do hindi, como uma comunidade robusta e diversa. Os números exatos fornecidos por este relatório são: 635 milhões de pessoas são potenciais usuários do espanhol em todo o mundo, das quais 520 milhões são falantes nativos. No entanto, o crescimento do espanhol não está isento de impactos negativos dentro das comunidades linguísticas nacionais e exerce uma espécie de imperialismo linguístico (Phillipson, 2019) sobre as línguas minoritárias. Juntamente com seu crescimento internacional global, o espanhol expandiu-se dentro dos países onde detém o papel hegemônico de língua oficial, suplantando línguas indígenas.

Dossiê

Nesta edição, nos unimos à comemoração do 80º aniversário da recepção do Prêmio Nobel de Literatura da Gabriela Mistral. Nossos editores convidados, Dra. Elizabeth Horan e Dr. Nain Nómez, prepararam um dossiê contendo três artigos e duas notas que apresentam descobertas e novas interpretações sobre o internacionalismo da poetisa e diplomata chilena.

Seção Miscelânea

Os artigos da seção miscelânea desta edição estão alinhados com as duas principais áreas disciplinares da revista: estudos linguísticos e estudos literários. Desta vez, esses sete trabalhos estão listados em ordem de data de aceitação.

Esta edição abre com o artigo “Entre as linhas do romance *O Tigre Azul*, de Alfred Döblin: Um mundo de conhecimento”, escrito em inglês e enviado do Brasil por Celeste Ribeiro-de-Sousa. A partir das reflexões teóricas de Alfred Döblin sobre a relação entre história e literatura, e o papel do escritor como cientista — psicólogo, filósofo e observador social —, a autora explora as micronarrativas no texto poético de Döblin, *O Tigre Azul*, que falsificam a história e constroem paralelos históricos. Centrado na figura mitológica apocalíptica do povo Guarani, o texto estabelece pontes entre o passado e o presente, criando um mundo de conhecimento ainda relevante.

Também do Brasil, Matheus Camargo Jardim apresenta sua obra, escrita em inglês, “A Estética da Financeirização: A Influência do Mercado na Produção Cultural em *10:04* de Ben Lerner”, onde, seguindo a historicização da cultura feita por Jameson, o autor analisa um romance que se torna uma espécie de laboratório crítico para o mundo editorial. Sua abordagem incisiva das variabilidades da cultura editorial literária convida leitores, escritores e instituições a confrontarem a lógica especulativa que determina o que pode ou não ser imaginado e o que pode ou não ser publicado.

Dois artigos permanecem pendentes do dossiê sobre o inglês como língua franca na América Latina, publicado na edição anterior: “Inglês como língua franca na formação inicial de professores: um estudo de caso em uma universidade no Paraná”, de Bruna Sampaio Silgueiro

Mardegan e Luciana Cabrini Simões Calvo. Este estudo examina as atitudes de futuros professores em relação à inclusão do inglês como língua franca, com base em dados de interações em sala de aula, materiais e notas de campo. As autoras coletam as opiniões dos professores participantes sobre as dificuldades em romper com modelos baseados em falantes nativos e a disponibilidade limitada de programas de formação de professores com uma abordagem de inglês como língua franca (ILF). O outro artigo, intitulado “Apropriações do sistema conceitual do inglês como língua franca na formação de professores”, de Michele Salles El Kadri e Gabrieli Rombaldi, visa examinar como os futuros professores assimilaram as implicações pedagógicas do ILF em seus planos de aula. As autoras concluem que as reinterpretações feitas pelos participantes do estudo em questão encontram-se em estágio embrionário e que as atividades didáticas organizadas para o estudo poderão favorecer a assimilação do modelo ILF no futuro.

O pesquisador chileno-mexicano Héctor Muñoz Cruz nos enviou seu trabalho, “Multilinguismo Regional e Ensino de Línguas em Escolas Indígenas no México”, que descreve os desafios do multilinguismo diglótico e assimétrico no ensino e aprendizagem de línguas em escolas indígenas no México. O autor conclui esta pesquisa sociolinguística sobre o uso do multilinguismo comunitário com três sugestões. A primeira, priorizar a comunicação escrita nas escolas; a segunda, enfatizar a interação essencial entre falante e ouvinte para superar a alternância desproporcional de turnos de fala nos ciclos escolares; e a terceira, incorporar práticas semióticas socioculturais na aprendizagem de línguas.

As autoras Adriana Marcelle de Andrade Freitas, Cibelle Correia da Silva e Adriana Mendes Porcellato apresentam seu trabalho, “Formas de Tratamento em Pedidos de Mulheres Brasileiras, Italianas e Uruguaias: Uma Análise Pragmática Contrastiva”, que se concentra nas formas de tratamento utilizadas em três línguas aparentemente próximas: o espanhol uruguaio, o português brasileiro e o italiano. Utilizando uma *Written Discourse Completion Task*, foram estudadas as formas de tratamento nos níveis nominal, pronominal e flexional, particularmente na parte do pedido conhecida como *ato apelativo*. A análise dos dados confirma diferenças entre as três línguas, tanto em termos do uso das formas de tratamento quanto dos tipos empregados, com implicações para diversas áreas, como o ensino e a aprendizagem de línguas e a tradução.

O trabalho de Gabriel Romero Karlsson, “Reimaginando a Realidade: O Desafio de Lukács através de Woolf em *To the Lighthouse*”, permite-nos compreender a obra de Virginia Woolf como uma forma de realismo modernista profundamente enraizada em seu contexto histórico. A partir dessa leitura, o autor questiona os postulados de Lukács, que argumentava que as técnicas modernistas implicam um recuo para a subjetividade e, portanto, uma evasão da realidade concreta. Em contrapartida, Romero Karlsson convida-nos a revisitar a obra de Woolf — e este texto em particular — para apreciar sua experimentação formal como uma prática com claras implicações sociais e históricas.

Esta seção conclui com a Nota de Jessica Vega-Abarzúa, “Análise da Marginalidade Linguística e Cultural em *Las Niñas Quispe*: Uma Aproximação desde Sapir-Whorf”, que apresenta uma revisão do filme *Las Niñas Quispe* (Sepúlveda, 2013) com base nos postulados da hipótese de Sapir-Whorf. A autora conclui que o filme se apresenta como uma poderosa metáfora para o empobrecimento da linguagem, ao restringir o horizonte do pensável, transformando o silêncio em um mecanismo de sobrevivência e uma escolha forçada.

A foto da capa vem da Coleção Gabriel Mistral do Arquivo de Escritores da Biblioteca Nacional do Chile, onde Gabriela Mistral aparece ensinando crianças a plantar uma árvore em uma escola em Guayaquil, Equador, onde permaneceu entre 9 de agosto e 28 de setembro de 1938.

Referencias

- CNRS. (Dec. 1, 2025). *The CNRS is breaking free from the Web of Science*. <https://www.cnrs.fr/en/update/cnrs-breaking-free-web-science>
- Hethmon, H. (May 2, 2025). *Trump Proposes Elimination of National Endowment for the Humanities, Jeopardizing Local Cultural Programs Nationwide*, Federation of State Humanities Council. Federation of State Humanities Councils. <https://www.statehumanities.org/trump-proposes-elimination-of-neh/>
- Instituto Cervantes. (2025). *El Español en el Mundo*. https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_25/el_espanol_en_el_mundo_anuario_instituto_cervantes_2025.pdf
- Mann, M. & Hotez, P. (2025). *Science Under Siege: How to Fight the Five Most Powerful Forces that Threaten Our World*. PublicAffairs.
- Neruda, P. (1970). Elegía para cantar. En V. Parra. *Décimas* (pp. 11-13). Ediciones Nueva Universidad.
- Orfila, M. (Dec 17, 2025). *Chile's new president could shake up nation's science community*. Science. <https://www.science.org/content/article/chile-s-new-president-could-shake-nation-s-science-community>
- Parra, N. (1970). Defensa de Violeta Parra. En V. Parra. *Décimas* (pp. 15-20). Ediciones Nueva Universidad.
- Parra, V. (1970). *Décimas*. Ediciones Nueva Universidad
- Phillipson, R. (2009). *Linguistic imperialism continued*. Routledge.
- Schuessler, J. (April 3, 2025). *Trump Administration Moves to Cut Humanities Endowment*. The New York Times. <https://www.nytimes.com/2025/04/03/arts/humanities-grants-canceled-doge.html>
- Su, J. and Golden-Krasner, M. (2022). *The Climate President's Emergency Powers*. <https://www.biologicaldiversity.org/programs/energy-justice/pdfs/Climate-Emergency-Powers-Report.pdf>